



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 3 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-01/21.04.2011

do. A. Chisneuca
pentru considerare
și înmânare

Domnului Alexei ROIBU,
Ministrul Afacerilor Interne

Stimată domnule Ministru

Cu referință la scrisoarea nr. 18/377 din 05 aprilie 2011, Vă informăm că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul *Acordului între Republica Moldova și Regatul Spaniei privind cooperarea în domeniul securității și luptei împotriva criminalității* și, Vă comunică următoarele.

La proiectul decretului Președintelui în limba de stat, se consideră oportun efectuarea următoarelor modificări și rectificări:

- în denumirea proiectului decretului a înlocui cuvântul „semnării” cu cuvântul „încheierii”;
- la **Articol unic.** a înlocui sintagma „în vederea semnării proiectului” cu sintagma „în vederea încheierii”.

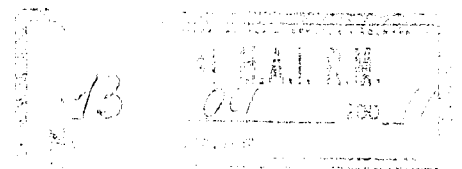
Referitor la Expunerea de motive, în special la compartimentele Aspectul normativ și Aspectul organizatoric a utiliza denumirea oficială a țării semnatare. Astfel, în text se va înlocui expresia „Republica Spania” cu „Regatul Spaniei”.

Totodată, MAEIE a constatat că, traducerea în limba de stat a proiectului Acordului în unele articole este lipsită de sens, motiv pentru care a fost supus confruntării textul proiectului în limba engleză (limba de referință în negocieri) cu textul transmis spre avizare. Remarcând cele menționate se solicită reexaminarea traducerii în limba moldovenească a proiectului Acordului nominalizat și înaintarea lui repetat spre avizare.

Cu respect,

N. Gherman
Natalia GHERMAN
Viceministru

Ex. Victor Marin
Tel. 578 271





MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунэрь Националь,
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

1404-20 nr. 10 - 1170

La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Afacerilor Interne

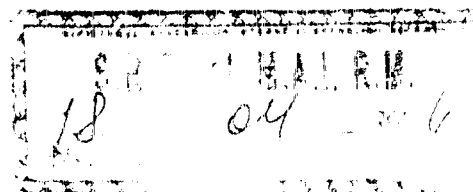
Ref: la demers nr. 18/377 din 05.04.2011.

Urmare examinării setului de materiale privind oportunitatea inițierii negocierilor și semnării proiectului *Acordului între Republica Moldova și Regatul Spaniei privind cooperarea în domeniul securității și luptei împotriva criminalității*, Ministerul Economiei comunică despre susținerea acestuia cu următoarele obiecții.

În conformitate cu prevederile lit.f) alin.(2) din art.12 al Legii nr.317-XV din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și altor autorități publice centrale și locale, proiectul de hotărâre al Guvernului se elaborează sub formă de act de aprobare a proiectelor de legi și decrete ale Președintelui Republicii Moldova. În acest context, considerăm necesară elaborarea proiectului hotărârii Guvernului privind aprobarea proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova cu privire la inițierea negocierilor în vederea semnării Acordului sus-menționat.

Viceministru

Octavian CALMÎC





2005, mun. Chișinău, str. Cărmărașilor 7
tel.: 22-66-29

15.04.2011 nr. 17/1.07/385
La nr. 18/377 din 05.04.2011

Ministerul Afacerilor Interne

Cu referire la demersul MAI, cu nr. 18/377 din 05 aprilie 2011, Vă informăm, că Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, a examinat setul de materiale, necesar pentru inițierea negocierilor și semnării proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Spaniei privind cooperarea în domeniul securității și luptei împotriva criminalității și Vă comunică lipsa obiecțiilor și propunerilor pe marginea textelor examinate.

Totodată, menționăm, că toate cheltuielile, necesare pentru implementarea Acordului menționat, în parte ce ține de Republica Moldova, urmează a fi suportate de instituțiile implicate din contul și în limita bugetului aprobat.

Victor BARBĂNEAGRĂ

Viceministru

Ex: Eugenia Bot
Tel.: 22-52 23

19 09 11

MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

12.04.2011 Nr. 06/2516
La nr. 18/377 din 05.04.2011

D. Chisnencu
pentru conținutul
și măsuri necesare

Ministerul Afacerilor Interne

Cu referire la setul de materiale cu privire la inițierea negocierilor în vederea semnării proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Spaniei privind cooperarea în domeniul securității și luptei împotriva criminalității, parvenit spre avizare, Ministerul Justiției în limita competențelor funcționale, avizează favorabil proiectul înaintat cu următoarele recomandări.

La proiectul Acordului considerăm oportun a fi operate următoarele revizuri, modificări și completări, după cum urmează:

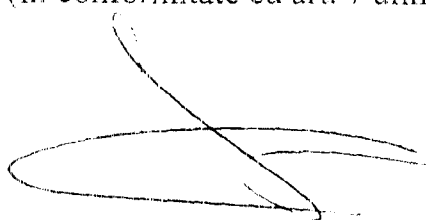
- la art. 1, alin. (6) și (7) le considerăm inoportune, dat fiind faptul că dublează prevederile art. 2 din Convenția pentru Protecția Persoanelor referitor la Prelucrarea Automatizată a Datelor cu Caracter Personal, încheiată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981 și ratificată de Republica Moldova prin Hotărârea Parlamentului nr. 483 din 2 iulie 1999. Cu toate acestea, dacă se mențin noțiunile respective, urmează a fi corelate cu cele definite de Convenția sus menționată.
- la art. 2, propunem comasarea alin. (3) cu ultima propoziție a alineatului (4), deoarece au, practic, același conținut. De asemenea la alin. 4 al aceluiași articol propunem a fi reformulată expresia „nu trebuie să includă aspectele...”, prin a prevedea clar excluderea aspectelor de acordare a asistenței juridice internaționale din această sferă de colaborare.
- la art. 3 alin. (1) lit. e) – sintagma „din cauze naturale și nenaturale” este ambiguă, fapt pentru care urmează a fi revăzută. De asemenea, se va revedea și norma inclusă în alin. (2) lit. a) – *supravegherea și livrarea controlată a substanțelor narcotice și psihotrope ilegale*, prin prisma terminologiei utilizate în Legea nr. 382-XIV din 6 mai 1999 cu privire la circulația substanțelor narcotice și psihotrope și a precursorilor; norma inclusă în alin. (2) lit. c) – *furnizarea tranzitului și deportarea persoanelor extrădate*, prin prisma terminologiei utilizate în Legea nr. 371-XVI din 1 decembrie 2006 cu privire la asistența juridică internațională în materie penală; sintagmele „*atașamentul proprietăților, capitalurilor și a stocurilor*”, respectiv „*descentralizarea Părții*” din alin. (2) lit. f).
- la art. 4 lit. e) sintagma „referitor la” se va substitui cu sintagma „prin”. Totodată, articolul respectiv urmează a fi revăzut integral din punct de vedere al structurării acestuia, deoarece nu sunt indicate celelalte alineate (doar alin. 4). În egală măsură propunem la alin. (4) de a se completa cu sintagma „convenită de părți”.

14 04 4

- la art. 5 alin. (1) poziția „*Serviciul Vamal*” propunem a fi substituită cu „*Ministerul Finanțelor*”, dat fiind faptul că acesta se află în subordinea ministerului.
- la art. 8 alin. (5) și art. 9 alin. (4) considerăm a fi stabilită procedura de informare/notificare (verbală sau scrisă; prin scrisori, telefon, fax, etc.).
- la art. 9, considerăm oportun substituirea sintagmei „*procesarea*” cu „*prelucrarea*”, în conformitate cu terminologia utilizată în Convenția indicată mai sus.
- la alin. (5) al articolului indicat mai sus, considerăm oportun să se stabilească, de comun acord, de la expirarea cărui termen, datele cu caracter personal transmise celeilalte părți, vor fi distruse. Mai mult, se va revedea situația nerespectării utilizării corecte și adecvate scopului de transmitere a datelor cu caracter personal. Prevederile art. 11 sunt ambigue. Astfel, nu este clar, dacă Comitetul de experți va fi înființat în fiecare stat parte, sau acesta va fi creat și va activa în numele ambelor state. Totodată, se va revizui alin. (2) al acestui articol, sub aspectul formulării clare a normei.
- la art. 12 considerăm necesar a fi detaliată ultima propoziție, stabilindu-se concret alte modalități, decise de fiecare stat parte, în acoperirea cheltuielilor pentru implementarea Acordului.
- la art. 15 alin. 2 sintagma intrării sale în vigoare este inutilă, deoarece în conformitate cu normele și principiile dreptului internațional, tratatul internațional sau o parte a acestuia se poate aplica în mod provizoriu, pînă la intrarea în vigoare art. 16 alin.1 din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

În vederea interpretării corecte, omiterii greșelilor de conținut și gramaticale, considerăm necesar o revizuire integrală a textului respectivului Acord.

Suplimentar, propunem coordonarea proiectului în cauză cu Comisia parlamentară pentru politică externă (în conformitate cu art. 7 alin. (2) din Legea precitată).



Oleg EFRIM
Viceministru